
Relativsätze in typologischer Sicht Zwei Kaukasische Sprachen

Susanne Schmidt

1. Das Projekt
 2. Relativsatztypen
 - 2.1 Restriktiver RS (restr.)
 - 2.2 Nicht-restriktiver (appositiver) RS (app.)
 - 2.3 Weiterführender RS (RA)
 - 2.4 Freier RS (FR)
 3. Besonderheiten beim Sprachvergleich (ausgehend vom Deutschen)
 4. Udisch
 - 4.1 Relativsatz oder nicht?
 - 4.2 Relativpronomen im Udischen
 5. Kaukasisch-Albanisch
 - 5.1 Ungewöhnliche Stellung des Relativpronomens im Satz
 - 5.2 Relativpromomen im Kaukasisch-Albanischen
 6. Literatur
- Abkürzungen

1. Das Projekt

Forschergruppe „Relativsätze“ (<http://www.fg1783.uni-frankfurt.de/>)
Projekt: TYP Relativsätze in typologischer Sicht

Bibeltexte (NT; hauptsächlich Evangelientexte; <http://www.bibleserver.com/>;
<http://lutherbibel.net/>)

Sprachen: Kaukasisch-Albanisch, Udisch, Abchasisch, *Swahili*, *Bambara*¹

2. Relativsatztypen

2.1 Restriktiver RS (restr.)

(1) Jo. 1,9

a. Engl.:

That was the true Light, which lighteth every man [that cometh into the world].
(Jo. 1,9)

¹ Die afrikanischen Sprachen werden von Dr. Sonja Ermisch bearbeitet.

- b. Dt. (Luther):
Das war das wahre Licht, das alle Menschen erleuchtet, [die in diese Welt kommen]. (Jo. 1,9)
- c. Dt. (Elberfelder):
Das war das wahrhaftige Licht, das, in die Welt kommend, jeden Menschen erleuchtet (Jo. 1,9)
- oder:*
..., das jeden Menschen, [der in die Welt kommt], erleuchtet. (Jo. 1,9)

2.2 Nicht-restriktiver (appositiver) RS (app.)

- (2) Mt. 22,23
- a. Engl.:
The same day came to him the Sadducees, [which say that there is no resurrection], (Mt. 22,23)
- b. Dt. (Luther):
An demselben Tage traten die Sadduzäer zu ihm, [die lehren, es gebe keine Auferstehung], (Mt. 22,23)
- c. Dt. (Elberfelder):
An jenem Tag kamen Sadduzäer zu ihm, [die da sagen, es gebe keine Auferstehung]; (Mt. 22,23)

2.3 Weiterführender RS (RA)

- (3) 2. Thess. 2,14
- a. Engl.:
[Whereunto he called you by our gospel], to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ. (2. Thess. 2,14)
- b. Dt. (Luther):
[wozu er euch auch berufen hat durch unser Evangelium], damit ihr die Herrlichkeit unseres Herrn Jesus Christus erlangt. (2. Thess. 2,14)
- c. Dt. (Elberfelder):
[wozu er euch auch berufen hat durch unser Evangelium], zur Erlangung der Herrlichkeit unseres Herrn Jesus Christus. (2. Thess. 2,14)

2.4 Freier RS (FR)

- (4) Mt. 5,21
- a. Engl.:
and [whosoever shall kill] shall be in danger of the judgement. (Mt. 5,21)
- b. Dt. (Luther):
[wer aber tötet], der soll des Gerichts schuldig sein. (Mt. 5,21)

c. Dt. (Elberfelder):

[wer aber töten wird], der wird dem Gericht verfallen sein. (Mt. 5,21)

3. Besonderheiten beim Sprachvergleich (ausgehend vom Deutschen)

(5) Jo. 5,24 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und glaubt dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurchgedrungen.

(6) Jo. 1,11 – 13:

Jo. 1,11 Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.

Jo. 1,12 Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Gottes Kinder zu werden, denen, die an seinen Namen glauben,

Jo. 1,13 die nicht aus dem Blut noch aus dem Willen des Fleisches noch aus dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.

(7) Jo. 1, 40 Einer von den zweien, die Johannes gehört hatten und Jesus nachgefolgt waren, war Andreas, der Bruder des Simon Petrus.

(8) Jo. 5,10 – 13:

Jo. 5,10 Da sprachen die Juden zu dem, der gesund geworden war: Es ist heute Sabbat; du darfst dein Bett nicht tragen.

Jo. 5,11 Er antwortete ihnen: Der mich gesund gemacht hat, sprach zu mir: Nimm dein Bett und geh hin!

Jo. 5,12 Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: Nimm dein Bett und geh hin?

Jo. 5,13 Der aber gesund geworden war, wusste nicht, wer es war; denn Jesus war entwichen, da so viel Volk an dem Ort war.

(9) Lk. 19,38

a. Dt. (Luther):

und sprachen: Gelobt sei, der da kommt, der König, in dem Namen des Herrn! Friede sei im Himmel und Ehre in der Höhe! (Lk. 19,38)

b. Dt. (Elberfelder):

und sie sagten: „Gepriesen sei der König, der da kommt im Namen des Herrn!“ Friede im Himmel und Herrlichkeit in der Höhe! (Lk. 19,38)

c. Engl.:

saying, “Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest!” (Lk. 19,38)

(10) Jo. 13,1

a. Dt. (Luther):

Vor dem Passafest aber erkannte Jesus, dass **seine Stunde** gekommen war, dass er aus dieser Welt ginge zum Vater; (Jo. 13,1)

b. Dt. (Elberfelder):

Vor dem Passahfest aber, als Jesus wusste, dass **seine Stunde** gekommen war, aus dieser Welt zu dem Vater hinzugehen

c. Engl.:

Now before the Feast of the Passover, when Jesus knew that **his hour** had come to depart out of this world to the Father,

4. Udisch

4.1 Relativsatz oder nicht?

(12) Udisch: Mt.5,3 – 5,10

baxtavarru-çun kāsib-o-r el-muğ-on, ŧetabaxtinte... (Mt. 5,3)
blessed-3PLI poor-NMLZ-PL spirit-PL-ERG because
Selig sind, die da geistlich arm sind; denn...

... óne-k-al-o-r, (Mt. 5,4)
mourn-LV-PTCP-NMLZ-PL
die da Leid tragen

... dinž-o-r, (Mt. 5,5)
peaceful-NMLZ-PL
die Sanftmütigen

... bussa-o-r, vá xeneza-o-r doğriluğ-un baxtin, (Mt. 5,6)
hungry-NMLZ-PL and thirsty-NMLZ-PL truth-GEN for.POSTP
die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit

... irähmlu-o-r, (Mt. 5,7)
merciful-NMLZ-PL
die Barmherzigen

... tämiz uq-in-o-r, (Mt. 5,8)
clean heart-ERG-NMLZ-PL
die reinen Herzens sind

... dinžluğ sak-al-o-r, (Mt. 5,9)
peace throw-PTCP-NMLZ-PL
die Friedfertigen

... tağ-ec-i-o-r doğriluğ-un baxtin, (Mt. 5,10)
be_hit-LV-PTCP-NMLZ-PL truth-GEN for.POSTP
die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden

4.2 Relativpronomen im Udischen

mano ‚welche/r/s‘	Singular	Plural
Absolutiv	ma-n-o-te (113)	mano-r-te (36)
Ergativ	ma-ṭ-in-te (85)	ma-ṭ-ġ-on-te (37)
Genitiv	ma-ṭ-ai-te (14)	ma-ṭ-ġ-oi-te (6)
Dativ 1	ma-ṭ-u-te (10)	ma-ṭ-ġ-o-te (8)
Dativ 2	ma-ṭ-ux-te (107)	ma-ṭ-ġ-ox-te (23)
Ablativ	ma-ṭ-x-o-te (6)	ma-ṭ-ġ-ox-o-te (2)
Komitativ	[ma-ṭ-x-o-l-te] (--)	[ma-ṭ-ġ-ox-o-l-te] (--)
Superessiv	[ma-ṭ-u-l-te] (--)	[ma-ṭ-ġ-o-l-te] (--)
Allativ	[ma-ṭ-u-č-te] (--)	[ma-ṭ-ġ-o-č-te] (--)
Adessiv	ma-ṭ-u-šta-te (1)	[ma-ṭ-ġ-o-šta-te] (--) ²
Benefaktiv	[ma-ṭ-enḵ(ena)-te] (--)	[ma-ṭ-ġ-enḵ(ena)-te] (--)

Aber auch relative Formen, die auf den Interrogativpronomen ‚wer‘ *šu* (*šute*, ERG: *šinte*) und ‚was‘ *eḵa* (auch *eḵka*; *eḵate*, *eḵkate*) basieren, kommen vor.

(13) Udisch Mt. 5,28:

zu gena exzu efáx, te hartin [šinte béneġesa čubġo laxo buq̄sunen], šeṭin ič uq̄ešta q̄āhbāluġbi čxarreḵe. (Mt. 5,28)

zu gena ex-zu efáx, te har-t-in š-in-te
 1SGI but say-1SGI 2PL:DATII CPL each-NMLZ-ERG who-ERG-CPL

bé<ne>ġ-es-a čub-ġ-o laxo buq̄-sun-en, še-ṭ-in
 observe<3SGI>-LV-PRS woman-PL-GEN on.POSTP love-MASD-ERG 3SG-E-ERG

ič uq̄-ešta q̄āhbāluġ-b-i čxar-re-ḵ-e.
 REFL heart-ADESS adulterous-be-PTCP be_finished-3SGI-LV-PF

‘But I say to you, that everyone who looks at a woman with love, he has committed being adulterous in his heart.’

² Ein Beleg für *maḡošta* (ohne *-te*) in Jo.10,35: *ägänä šeṭin uḵain bixazūġux šotġoi, maḡošta baneke bixoġo ait, (...)* Luther: „Wenn er ‚die‘ Götter nennt, zu denen das Wort Gottes geschah (...)“.

(14) Udisch Mt. 5,44:

zu gena exzu efáx: buqaváqi ef düšmängox, afrepanan efáx bifarqaltğox,
irähmbanan [ši pexote bitinan], afrepanan efáx masqarabaltğox vá šapeğaltğox efáx,
(Mt. 5,44)

zu gena ex-zu efáx: bu<qa-vá>q-i ef düšmân-ğ-ox,
1SGI but say-1SGI 2PL:DATII love<ADHORT-2PL>-AOR 2PL:GEN enemy-PL-DATII

afre-p-a-nan efáx bifar-q-al-t-ğ-ox, irähm-b-a-nan
pray-LV-IMPV-2PLI 2PL:DATII curse-LV-PTCP-NMLZ-PL-DATII mercy-be-IMPV-2PLII

š-i p-exo-te bit-i-nan, afre-p-a-nan efáx
who-GEN eye-ABL-CPL fall_down-AOR-2PLI pray-LV-IMPV-2PLI 2PL:DATII

masqara-b-al-t-ğ-ox vá šap-eg-al-t-ğ-ox efáx,
insult-LV-PTCP-E-PL-DATII and persecute-LV-PTCP-E-PL-DATII 2PL:DATII

'But I say to you: love your enemies, pray (for) those who curse you (*lit.* the you cursers/your cursers), do mercy (to those) who hate you (*lit.* from whose eye you fell), pray (for) your insulters and your persecuters.'

5. Kaukasisch-Albanisch

5.1 Ungewöhnliche Stellung des Relativpronomens im Satz

(15) a. Udisch:

Jo. 9, 11 šetiñ pine žugab: adamar, matuxte exquni Isus, serrebi oči, (...)

še-t-in p-i-ne žugab: adamar, ma-t-ux-te
3SG-E-ERG say-AOR-3SGI answer man which-E-DATII-CPL

ex-qun-i Isus, ser-re-b-i oči,
say-3PLI-IMPF Jesus make-3SGI-LV-AOR dough

„He answered: A man who is called Jesus made some dough (...)'

b. Kaukasisch-Albanisch:

Jo. 9, 11 Il'ow-ğor-biyay-n-oen išow sown Y~s çi-pē-hanayoowke hol-biyay (...)

Il'ow-ğor-biya=y-n-o=en išow sown Y~s
word-back-do:PST=PST-3P-REF:3SG:M=ERG man:DATI one Jesus

çi-pē-hanay-o=ow-ke hol-biya=y
name-say:PST-which-REF:3SG:M=DATI-CPL clay-make:PST=PST

„He answered: One man who is called Jesus made some clay (...)'

Jo. 9,11	5	—	ሃጥዑ፡፡።
	6		ቶ፡፡።
	7		ዑ፡፡።
	8		ሃጥዑ፡፡።
	9		ሃጥዑ፡፡።
	10		ገገ፡፡።
	11		ገገ፡፡።

(Gippert et al. 2008: V-55)

5.2 Relativpromomen im Kaukasisch-Albanischen

II-40

II. The Caucasian Albanian Language

In all cases the relative pronoun has strong clitic properties. It usually takes the position after the verb that pertains to the relative clause but precedes specific tense markers such as *hē* ‘was’ (cf. 3.3 for the order of clitics in the clitic chain). The choice of the referential elements depends on gender and number. The data allow to reconstruct the following paradigm (only basic case forms are given; note that the absolutive singular form of the masculine and neuter is always abbreviated as *h̄ke*, the restoration as *hanayoke* remaining tentative):

Singular:			
Case	Masculine	Feminine	Neuter
Absolutive	<i>h[anay-o-]ke</i>	<i>hanay-aḡ-ke</i>	<i>h[anay-o-]ke</i>
Ergative	<i>hanay-o-en-ke</i>	<i>hanay-aḡ-en-ke</i>	<i>hanay-t-en-ke</i>
Genitive	<i>hanay-o-ya-ke</i>	* <i>hanay-aḡ-ya-ke</i>	<i>hanay-t-a-ke</i>
Dative I	<i>hanay-o-ow-ke</i>	* <i>hanay-aḡ-ow-ke</i>	<i>hanay-t-ow-ke</i>
Dative II	<i>hanay-o-ows-ke</i>	* <i>hanay-aḡ-ows-ke</i>	* <i>hanay-t-ows-ke</i>
Dative III	<i>hanay-o-owx-ke</i>	* <i>hanay-aḡ-owx-ke</i>	<i>hanay-t/d-owx-ke</i>
Plural:			
Case	Masculine	Feminine	Neuter
Absolutive	<i>hanay-ā~r-ke</i>	<i>hanay-aḡ-owr-ke</i>	<i>hanay-e-bowr-ke</i>
Ergative	<i>hanay-ā~n-ke</i>	<i>hanay-aḡ-r-on-ke</i>	<i>hanay-(e)d-ḡ-on-ke</i>
Genitive	<i>hanay-ā~y-ke</i>	* <i>hanay-aḡ-r-oy-ke</i>	* <i>hanay-(e)d-ḡ-oy-ke</i>
Dative I	<i>hanay-ā~a-ke</i>	* <i>hanay-aḡ-r-o-ke</i>	* <i>hanay-(e)d-ḡ-o-ke</i>
Dative II	* <i>hanay-ā~s-ke</i>	* <i>hanay-aḡ-r-os-ke</i>	* <i>hanay-(e)d-ḡ-os-ke</i>
Dative III	<i>hanay-ā~x-ke</i>	<i>hanay-aḡ-r-ox-ke</i>	* <i>hanay-(e)d-ḡ-ox-ke</i>

For the formation of locative cases cf. 2.1.2.2.3.3.8. above. The forms *hanay-t-al-ke* (Jo. 5,25 and 28) and *hanay-t-al-ke* (Lk. 4,29) seem to indicate a special vocalisation of the dative stem in the superessive I, perhaps influenced by the postposition *hala* ‘upon, above’ which is usually combined with this case; but cf. the dative I form *hanay-t-a-ke* occurring three times (Heb. 9,2 and 4) alongside regular *hanay-t-ow-ke* (Lk. 2,4; Act. 13,41 etc.).⁸⁶ Besides the superessives mentioned above, the following locative forms are attested: *hanay-o-owx-oc-ke* (Abl.II sg.m.), *hanay-tx-oc-ke* (Abl.I pl.n.), and *hanay-dḡ-ol-oc-ke* (Superabl.I pl.n.).

(Gippert et al. 2008: II-40)

Darüber hinaus finden – ebenso wie im Udischen – die Interrogativpronomen ‚wer‘ (*haš(ow)*) und ‚was‘ (*ya*) Verwendung als Relativpronomen.

Kopfnomen im Matrixsatz	Relativpronomen basiert auf	(Pro-) Nominalement bzw. Referentialisierer	Komplementierer	Belegstelle
+	Int.Adj. <i>hanay</i> ‚which‘	REF <i>o</i>	- <i>ķe</i>	Jo. 9,11
-	Int.Adj. <i>hanay</i> ‚which‘	REF <i>o</i>	- <i>ķe</i>	Mt. 5,19
-	Int.Adj. <i>hanay</i> ‚which‘	(Pro-) Nomen <i>iš</i> ‚Mann/jemand‘	- <i>ķe</i>	Mt. 5,19
-	Int.Adj. <i>hanay</i> ‚which‘	Nomen im GEN <i>amowmhiçoowğoy</i> ‚of the animals‘	- <i>ķe</i>	Heb. 13,11
-	Int.Pron. <i>haš(ow)</i> ‚who‘	-	- <i>ķe</i>	Mt. 5,19
-	Int.Pron. <i>ya</i> ‚what‘	- ³	- <i>ķe</i>	Mt. 10,19

Ebenso wie beim interrogativ-basierten Relativelement *ya* kann auch bei lokalen Relativelementen das Verb zwischen dem Relativelement (z.B. *hamay* ‚wo‘) und dem Komplementierer *ķe* stehen:

(16) Kaukasisch-Albanisch Jo. 8,21 und 22:

Jo. 8,21 **Pē-n** *â~s pāmown Y~n zow iğa-zow* : *besē-qa-nan zax ' gorgon b'efi-al powri-qa-nan ' eṭ'~n* [zow hamay-iğa-ķe-zow] *v'an ni-ķbo-ķa-nan heğesa*

Pē-n *â~s* =s *pāmown* *Y~n* =n *zow iğa-zow* :
say:PST-3P 3PL:M=DATII again Jesus=ERG 1SG go:PRS=PRS-1SG

besē-qa-nan *zax ' gō=rğ=on* *b'efi-al* *powri=i-qa-nan ' die:PST=PST-HORT-2PL*
search:PST-HORT-2PL 1SG:DATIII sin=PL=ERG 2PL:GEN-FOC die:PST=PST-HORT-2PL

eṭ'~n *zow hamay-iğ=a-ķe-zow* *v'an ni-ķbo-ķa-nan* *heğesa*
for 1SG where-go:PRS=PRS-CPL-1SG 2PL NEG-able-LV:PRS-2PL come=INF

‘Jesus said to them again: I am going; you will seek me, and you will die in (*lit.* with) your sins; for where I go, you cannot come.’

Jo. 8,22 **Owķa-hē** *e Vaçarowğon meçiğay ičē bowl bil'al-anķe-oen-ahal owķa-anaķe-oen* [zow iğa-hamayķe-zow] *v'an ni-ķbo-ķa-nan heğesa '*

Owķa=a-hē *e* *Vaçar=owğ=on* *meçiğay* *ičē* *bowl*
say:PRS=PRS-be:PST ART:PL Jew=PL=ERG really REFL:GEN head

bil'al-anķe-o=en-ah=al *owķa=a-anaķe-o=en*
kill:PRS=FUT-FIN.CPL-3SG:M=ERG-be:PRS=FUT say:PRS=PRS-because.CPL-3SG:M=ERG

zow iğa-hamay-ķe-zow *v'an ni-ķbo-ķa-nan* *heğesa ' die:PST=PST-HORT-2PL*
1SG go:PRS=PRS-where-CPL-1SG 2PL NEG-able-LV:PRS-2PL come=INF

‘The Jews were saying: Will he really kill himself (*lit.* his own head), because he says: Where I go, you cannot come?’

³ Hier kann das finite Verb stehen.

6. Literatur

Bibleserver: <http://www.bibleserver.com>, letzter Zugriff: 04.11.12.

Gippert, Jost 2011: „Relative clauses in Vartashen Udi – preliminary remarks.“ *Iran and the Caucasus* 15, 2011, 201 – 225.

Gippert, Jost / Schulze, Wolfgang / Aleksidze, Zaza / Mahé, Jean-Pierre 2008: *The Caucasian Albanian Palimpsests of Mount Sinai*. 2 vols. Turnhout: Brepols (Monumenta Palaeographica Medii Aevi / Series Ibero-Caucasica, 2).

Goethe-Universität Frankfurt am Main 2011: Forschergruppe „Relativsätze“:
<http://www.fg1783.uni-frankfurt.de/index.htm>, letzter Zugriff: 04.11.12.

Hewitt, Brian G., 1987: *The Typology of Subordination in Georgian and Abkhaz*. Berlin/New York/Amsterdam: de Gruyter.

Schulze, Wolfgang 2001: *The Udi gospels. Annotated text, etymological index, lemmatized concordance*. München: LINCOM Europa.

Textus Biblici Caucasicus: Novum Testamentum udice (Versio fratrum Bezhanov):
<http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/cauc/udi/udint/udintlex.htm>, letzter Zugriff: 04.11.12.

Abkürzungen

1 / 2 / 3	erste / zweite / dritte Person	IMPF	Imperfekt
I / II / III	Nummerierung bei verschiedenen gleichnamigen Kasus, Tempora und Modi oder bei verschiedenen Serien der Personalzeichen	IMPV	Imperativ
		INF	Infinitiv
		LV	<i>light verb</i>
		M	Maskulinum
ABL	Ablativ	MASD	Masdar
ADESS	Adessiv	NEG	Negation
ADHORT	Adhortativ	NMLZ	Nominalisierer
AOR	Aorist	P	Person
ART	Artikel	PF	Perfekt
CPL	Komplementierer	PL	Plural
DAT	Dativ	POSTP	Postposition
E	Einschub (<i>extension</i>)	PRS	Präsens
ERG	Ergativ	PST	<i>past</i>
FIN	Finalsatzmarkierung (Konjunktion)	PTCP	Partizip
FOC	Fokus	REF	Referentialisierer
FUT	Futur	REFL	Reflexiv
GEN	Genitiv	SG	Singular
HORT	Hortativ		